

OTELLO
EL MORO DE VENEZIA

1840

MITIU

390

9



Biblioteca  Valenciana

Otello, ossia Il moro di



31000001663734

NP820-890/959



$$\begin{array}{r} 820 / 890 \\ \hline 959 \end{array}$$

Otelo,

Ó SEA

EL MORO DE VENECIA.

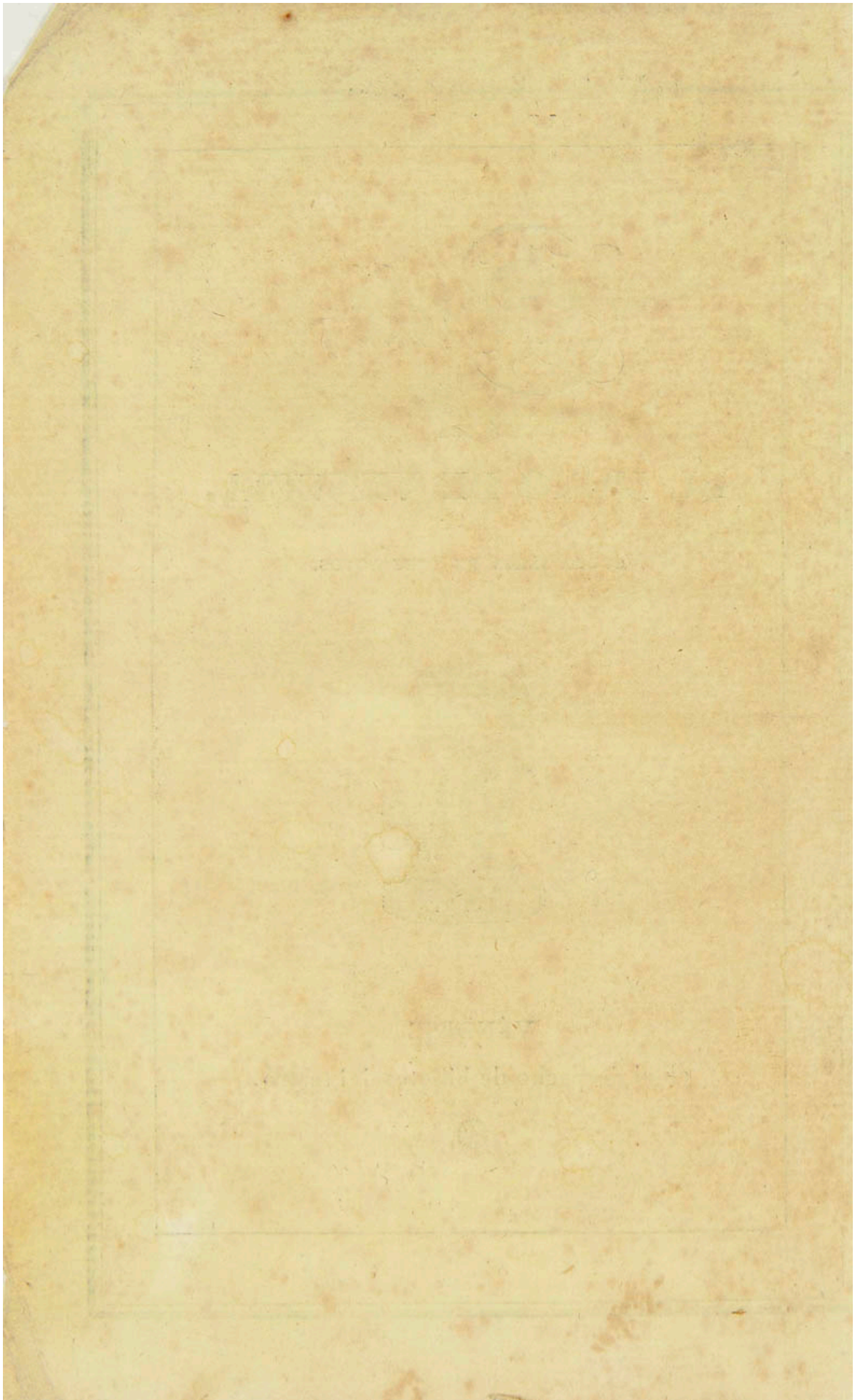
ÓPERA SÉRIA EN TRES ACTOS.



VÉNDESE

en el despacho de billetes del teatro.



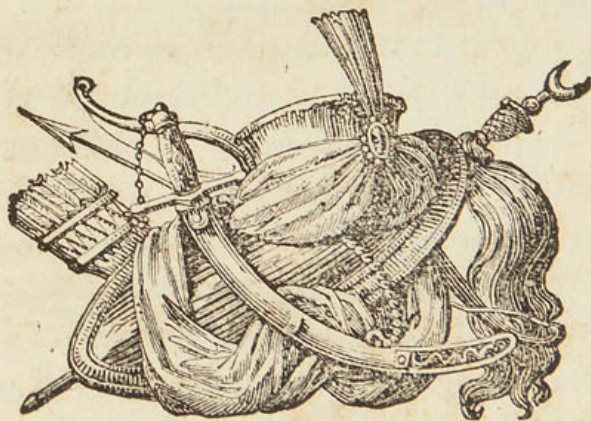


2 16911
OTELLO,
OSSIA
IL MORO DI VENEZIA.

OTELLO,
Ó SEA
EL MORO DE VENECIA.

OPERA SERIA EN TRES ACTOS

para representarse en el teatro de la ciudad de Va-
lencia el año 1840.



VALENCIA,
IMPRENTA DE JOSE DE ORGA Y C^ª,
CALLE DEL MILAGRO, N^º 19.

1840.

*ries lae-primifia
palestra-aymige*

LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO



LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY

1890

A.106472

ARGUMENTO.

Otelo, africano al servicio de Venecia, vuelve vencedor de una batalla contra los turcos. Un secreto matrimonio le une con Desdèmona hija de Elmiro, patricio veneciano enemigo de Otelo, y destinada para esposa de Rodrigo, hijo del Dux. Yago, otro amante desdeñado de Desdèmona, y oculto enemigo del africano, para vengarse de los desprecios recibidos, finge favorecer los amores de Rodrigo: un billete que despues èl mismo intercepta, y con el cual supone à Otelo la infidelidad de su esposa, forma la intriga de la accion, la cual termina con la muerte de Desdèmona, à quien traspasa Otelo de una puñalada, y despues con la de èl mismo, que se asesina con el propio puñal, luego que ha descubierto la perfidia de Yago y la inocencia de su esposa.

Bajo estas bases el inmortal Shakespear escribió la incomparable tragedia de este título, la cual tenemos traducida à nuestro idioma, siendo los mismos el argumento, la intriga y la catástrofe, no habiendo mas diferencia que la de los nombres de los personages; y de ella formò el marquès Berio de Nápoles el presente drama tràgico en tres actos, que embellecido con las encantadoras gracias de la mùsica por el cèlebre Rossini, ha merecido los mayores aplausos en los teatros de Italia.

PERSONAGES.

ACTORES.

OTELO, africano al servicio de Venecia. . .	} SIG. ANTONIO RONSI.
DESDÉMONA, esposa oculta de Otelo. . .	} SIGN. ALMERINDA MANZOCCHI.
ELMIRO, senador veneciano, enemigo de Otelo, y padre de Desdémona	} SIG. PIETRO RODDA.
RODRIGO, amante despreciado de Desdémona, hijo del Dux.)	} SIG. ETTORE CAGGIATI.
YAGO, fingido amigo de Otelo.	} SIG. NATALE WOLFH.
EMILIA, confidenta de Desdémona	} SIGN. CORINDA DIFRANCO.
DUX de Venecia.	} SR. SALVADOR MONTECINOS.
LUCIO, confidente de Otelo.	} SR. EUGENIO HORDAN.
Senadores, parciales de Otelo, damas del séquito de Desdémona, reyes de armas, guerreros, y pueblo. . .	} <i>Coristas y comparsas.</i>

La escena pasa en Venecia.

La música es del célebre Maestro Caballero JOA-
QUIN ROSSINI.

=

Maestro Compositor y Director SR. D. MARIA-
NO MANZOCCHI.

Director de orquesta SR. D. JOSÉ COMELLAS.

Pintor y Director de la maquinaria SR. D. JOSÉ
VICENTE PEREZ.

=

Director de escena SR. D. JUAN CARRARO.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

La scena rappresenta la piazzetta di San-Marco; in fondo della quale fra le colonne si vede il popolo, che attende festoso lo sbarco di Otello; navi in distanza.

DOGE, ELMIRO, Senatori, indi OTELLO, JACO,
RODRIGO e LUCIO seguito dalle schiere.

Pop. VIVA Otello, viva il prode
 Delle schiere invitto duce!
 Or per lui di nuova luce
 Torna l' Adria a folgorar.
 Lui guidò virtù fra l' armi,
 Militò con lui fortuna,
 Si oscurò l' Odrisa luna,
 Del suo brando al fulminar.

*Sbarcato Otello, si avvanza verso del Doge al suono
d' una marcia militare, seguito da Jago, da Ro-
drigo e da Lucio.*

Otel. Vincemmo, o padri! I perfidi nemici
 Caddero stinti. Al lor furor ritolsi
 Sicura ormai d' ogni futura offesa
 Cipro, di questo suol forza e difesa.
 Null' altro a oprar mi resta. Ecco, vi rendo
 L' acciar temuto, e delle vinte schiere
 Depongo al vostro piedi armi e bandiere.

Dog. Qual premio al tuo valor chieder potrai?

Otel. Mi compensasti assai
 Nell' affidarvi a me. D' Africa fig'io,

~~~~~

## ACTO PRIMERO.

---

### ESCENA PRIMERA.

La escena representa la plaza de San-Marcos; en el fondo entre las columnas se vé concurso de pueblo que aguarda con alegría el desembarco de Otelo; naves á lo lejos.

El DUX, ELMIRO, Senadores, despues OTELO, YAGO, RODRIGO y LUCIO seguido de soldados.

*Pueblo.* VIVA Otelo, viva el valiente é invicto general de nuestro egército. Por él resplandece el Adria con nuevo brillo. La virtud le hizo tomar las armas, la fortuna militó con él, su centelleante acero oscureció la Odri-sia luna.

*Desembarca Otelo y se encamina hácia el Dux al són de una marcha militar, seguido de Yago, Rodrigo y Lucio.*

*Otelo.* Padres de la pátria, vencimos. Los pérfidos enemigos han sido destrozados. Libre ya de su furor, estará seguro de aquí adelante este pais, pues se halla defendida Chipre su principal apoyo. No me queda mas que hacer. Os devuelvo este acero temido, y pongo á vuestros pies las armas y banderas del enemigo destrozado.

*Dux.* ¿Qué premio podrás pedir en recompensa de tu valor?

*Otelo.* Bastante premio ha sido para mí vuestra confianza. He nacido en Africa, y aqui no

Qui straniero son io. Ma se rinserro  
 Un cor degno di voi , se questo suolo  
 Più che patria rispetto , ammiro ed amo,  
 M'abbia l' Adria qual figlio: altro non bramo.

*Jago.* (Che superba richiesta!)

*Rod.* (Ai voti del mio cor fatal è questo!)

*Dog.* Tu d' ogni gloria il segno  
 Vincitor trascorresti ; il brondo invito  
 Riponi al fianco , e già dell' Adria figlio  
 Vieni tra i plausi a coronarti il crine  
 Del meritato alloro.

*Rod.* (Che ascolto! Ahimè! perduto ho il mio tesoro!

(*A Jago.*)

*Jago.* (Taci , non disperar.) (*A Rodrigo.*)

*Otel.* Confuso io sono

A tante prove e tante  
 D' un generoso amor. Ma meritarme  
 Poss' io , che nacqui sotto ingrato cielo,  
 D' aspetto e di costumi  
 Si diverso da voi?

*Dog.* Nascon per tutto , erispettiam gli eroi.

*Otel.* Ah! si per voi già sento  
 Nuovo valor nel petto:  
 Per vuoi d' un nuovo afetto  
 Sento infiamarsi il cor.  
 (Premio maggior di questo  
 Da me sperar non lice:  
 Ma allor saró felice  
 Quando il coroni amor.)

*Pop.* Non indugiar , t' affretta:  
 Deh! vieni a trionfar .

*Rodrigo nel massimo dispetto si verrebbe scagliare  
 su di Otello : Jago lo trattiene.*

*Jago.* (T' affrena: la vendetta  
 Cauti dobbian celar.)

*Otel.* (Deh! amor , dirada il nembo  
 Cagion di tanti affanni,

soy mas que un estrangero ; pero si mi corazon es digno de vosotros , y yo amo y admiro este suelo mas que mi misma patria , téngame por su hijo el Adria que es cuanto deseo.

*Yago.* ( ¡Qué altiva peticion ! )

*Rod.* ( Fatal demanda para mi corazon. )

*Dux.* Tú , que vencedor has seguido la senda de la gloria , vuelve á ceñir la invicta espada , y ya como hijo del Adria ven entre los aplausos á coronarte con el merecido laurel.

*Rod.* ( ¡Qué escucho ! ¡ Ay de mí ! ¡ perdí mi tesoro ! )

*Yago.* ( Calla , no desconfíes. ) ( *A Rodrigo.* )

*Otelo.* Me confunden tantas y tantas pruebas de vuestro cariño generoso . ¿ Pero puedo yo merecerlas ? ¿ yo que he nacido bajo un ingrato cielo , con un semblante y costumbres tan diferentes de los vuestros ?

*Dux.* Los héroes nacen en todas partes , y en todas se respetan.

*Otelo.* ¡ Ah ! sí , vosotros infundís en mi pecho un nuevo valor , y mi corazon arde en el afecto que os debo.

( No puedo aspirar á mayor premio ; pero no seré feliz hasta que el amor no le corone. )

*Pueb.* ¿ Qué tardas ? ven á gozar el triunfo.

*Rodrigo desesperado va á arrojarse sobre Otelo , y Yago le detiene.*

*Yago.* ( Refrénate ; es necesario que disimulemos con cautela nuestra venganza. )

*Otelo.* ( O amor ! disípese la tormenta ; causa de

Comincia co' tuoi vanni  
La speme a ravvivar.)

*Sen. e pop.* Non indugiar, t' affretta:  
Deh! vieni a trionfar.

*Parte Otello seguito da' senatori, e del popolo,  
Elmiro rimane.*

## SCENA II.

ELMIRO, JAGO, RODRIGO.

*Elm.* Rodrigo!....

*Rod.* Elmiro! Ah padre mio! Deh! lascia  
Che un tal nome ti dia, se al mio tesoro  
Desti vita sì cara;  
Ma che fa mai Desdemona? che dice?  
Si ricorda di me?... sarò felice?

*Elm.* Ah! che dirti poss' io!  
Sospira, piange, e la cagion mi cela  
Dell' occulto suo duol.

*Rod.* Ma in parte almeno....  
*Suono di trombe.*

*Elm.* Arrestarmi non posso: odi lo squillo  
Delle trombe guerriere:  
Alla pubblica pompa ora degg' io.  
Volgere il piè: ci riverdremo, addio.

## SCENA III.

JAGO e RODRIGO.

*Rod.* Udisti?

*Yago.* Udii....

*Rod.* Dunque abbagliato Elmiro  
Dalla gloria fallace  
Dell' afro insultator, potrebbe ei forse  
Degenere dagli avi, a un nodo indegno  
Sacrificar l' unica figlia?....



tantos afanes, y tú con tus alas reanima mi esperanza.)

*Sen. y pueb.* ¿Qué tardas? ven á gozar del triunfo.  
*Vase Oteló seguido de los senadores y del pueblo,*  
*menos Elmiro.*

ESCENA II.

ELMIRO, YAGO, RODRIGO.

*Elm.* ¡Rodrigo!....

*Rod.* ¡Elmiro! ¡Ah padre mio! deja que te dé tal nombre, pues diste á mi bien la vida; ¿pero qué es de Desdémona? ¿qué dice? ¿se acuerda de mí? ¿seré feliz?

*Elm.* ¿Qué puedo decirte? suspira, llora, y me oculta la causa de su dolor.

*Rod.* Pero al menos en parte....  
*Se oyen clarines.*

*Elm.* No puedo detenerme, escucho el sonido de las trompas guerreras, debo asistir ahora á la solemne pompa: despues nos veremos: adios.

ESCENA III.

YAGO y RODRIGO.

*Rod.* ¿Has oido?

*Yago.* Oí....

*Rod.* Con que Elmiro deslumbrado con la gloria falaz del africano insolente, y olvidando la de sus abuelos, ¿podrá sacrificar su única hija á un enlace indigno de su sangre?

*Jago.* Ab! frena,  
 Frena g' impeti al fin. Jago conosci,  
 E diffidi così? Tutti ho presenti  
 I miei torti, ed i tuoi; ma sol fingendo  
 Vendicarci potrem: se quell' indegno  
 Dell' Africa rifiuto  
 Or qui tant' alto accese,  
 Opprimi a lui saprò. Sol questo foglio  
 Basta a domare il suo crudele orgoglio.

*Gli proge un foglio.*

*Rod.* Che leggo! e come mai?...

*Jago.* Per or ti accheta,  
 Tutto saprai; ogni ritardo or puote  
 Render vana l' impresa.

*Rod.* Ondeggia il core  
 Tra la speme, lo sdegno ed il timore.

#### SCENA IV.

Stanza nel palazzo di Elmiro.

#### DESDEMONA ed EMILIA.

*Emil.* Inutile è quel pianto. Il lungo affanno  
 Si trasformi in piacer; carico d' allori  
 A noi riede il tuo bene.

*Desd.* Ah! ch' io pavento,  
 Ch' ei sospetti di me! Ben ti sovviene  
 Quanta parte tu stessa  
 Del mio crin recidesti. Ah! che ad Otello  
 Dono si caro allor non giunse: il padre  
 Sorprese il foglio, ch' io con man tremante  
 A lui vergava. Al suo Rodrigo invece  
 Diretto il credè; io secondai l' errore:  
 Ma il labbro il disse, e lo smentiva il core.

*Emil.* Che dici?....  
 Timido è amore, e spesso si figura  
 Un mal che non esiste, o che non dura.

*Yago.* Refrena esos impulsos. ¿Conoces á Yago y desconfías así? Tengo bien presentes tus afrentas y las mias; pero solo fingiendo conseguiremos vengarnos. Sabré oponerme á ese indigno que el Africa echó de sí, y aquí ascendió á tanta elevacion. Solo este pliego basta para domar su fiero orgullo.

*Le da un pliego.*

*Rod.* ¡Qué leo! y como....

*Yago.* Sosiégate por ahora, todo lo sabrás: cualquiera detencion puede hacer vana nuestra empresa.

*Rod.* Vacila el corazon entre la esperanza, la ira y el temor.

#### ESCENA IV.

Aposento del palacio de Elmiro.

#### DESDÉMONA y EMILIA.

*Emil.* Inútil es tu llanto: tan largo padecer vuélvase en alegría, pues que cargado de laureles ha vuelto ya tu bien.

*Desd.* ¡Ah! yo temo que sospeche de mí. Ya te acordarás de aquella porcion de mis cabellos que tú misma cortaste. ¡Ah! tan cara dádiva no llegó entonces á las manos de Otelo; sí, mi padre interceptó la carta que yo con trémula mano le escribia, y la creyó dirigida á su Rodrigo: yo le mantuve en su error; pero al paso que el labio lo pronunciaba, lo desmentia el corazon.

*Emil.* ¿Qué dices? el amor es tímido; á veces se figura muy grave un mal que ó no existe, ó es momentáneo.

*Desd.* Vorrei, che il tuo pensiero  
A me dicesse il ver.

*Emil.* Sempre è con te sincero:  
No, che non dei temer.

*Desd.* Ma l' amistà sovente  
Ciò che desìa si finge.

*Emil.* Ma un' anima languente  
Sempre il dolor si pinge.

*Desd.* Ah! crederti vorrei;  
Ma a te s' oppone il cor.

*Emil.* Credere a me tu dei,  
E non fidarti al cor.

*A duo.* Quanto son fieri i palpiti  
Che desta in noi l' amor!

Dura un momento il giubilo,  
Eterno è il suo dolor.

*Desd.* Ma che miro? ecco a noi, che incerto i passi  
Muove il perfido Jago:

Fuggiam, si eviti: ei rintracciar potria  
Sul mio volto l' amor, la pena mia.

#### SCENA V.

JAGO, indi RODRIGO.

*Jago.* Fuggi... sprezzami pur: più non mi curo  
Della tua destra... Un tempo a' voti miei  
Utile la credei... Tu mi sprezzasti  
Per un vile africano, e ciò ti basti.  
Ti pentirai, lo giuro;  
Tutti servir dovranno a' miei disegni  
Gl' involati d' amor furtivi pegni.  
Ma, che veggo! Rodrigo...

*Rodr.* Sai del mio bene  
Il genitor dov' è?

*Jago.* Miralo, ei viene.

*Desd.* Quisiera que me dijese tu parecer.

*Emil.* Siempre he sido sincera para tí: no, no debes temer.

*Desd.* La amistad muchas veces se figura lo que desea.

*Emil.* Tambien un alma angustiada siempre se figura el pesar.

*Desd.* Creerte quisiera; pero me lo impide el corazon.

*Emil.* Debes de creerme, y no fiarte de tu corazon.

*A duo.* ¡Cuán fiero es el sobresalto que produce el amor! Dura un momento el júbilo, y es eterno su pesar.

*Desd.* ¿Pero qué miro? Hacia nosotros guia sus inciertos pasos el pérfido Yago. Evitémosle, huyamos; tal vez podria descubrir en mi semblante mi amor y mis pesares.

#### ESCENA V.

YAGO, despues RODRIGO.

*Yago.* Huye, despréciame, poco me importa ya tu mano.... Hubo un tiempo en que la creí útil para mis ideas.... Me despreciaste por un vil africano, y esto basta. Te arrepentirás, lo juro: las prendas de amor de que me apoderé, servirán para favorecer mis designios. Mas ¿qué veo? Rodrigo....

*Rod.* ¿Sabes dónde está el padre de mí amada?

*Yago.* Mírale, ahí viene.

## SCENA VI.

ELMIRO e detti.

*Elm.* Giunto è, Rodrigo, il fortunato instante  
 In cui dovrai di sposo  
 Dar la destra a mia figlia.  
 L' amistà mel consiglia,  
 Il mio dover, la tua virtude,  
 E quell' odio, ch' io serbo,  
 Per l' african superbo.  
 Insieme congiunti  
 Per sangue e per amor, facil ne fia  
 Opporci al suo poter. Ma tu procura  
 Al padre tuo, che invitto e amato siede  
 In su l' Adriaco soglio,  
 Svelar la trama, e il suo nascoto orgoglio.

*Rod.* Ah! sì, tutto farò.

*Elm.* Jago t' affretta  
 A compir l' imeneo: a parte sei  
 Delle mie brame, e dei disegni miei.

*Rod.* Ah! di qual gioja sento acceso il petto!  
 Ma sarò sì felice?

*Elm.* Io tel prometto.

## SCENA VII.

Pubblica sala magnificamente adornata.

Coro di damigelle, coro degli amici d' ELMIRO.

*Coro.* Santo Imen! te guidi Amore  
 Due bell' alme ad annodar.  
 Dell' amore il dolce ardore  
 Tu procura di eternar.

*Parte del coro.* Senza lui divien tiranno  
 Il tuo nobile poter.

*Altra parte.* Senza te cagion di affanno

## ESCENA VI.

ELMIRO y dichos.

*Elm.* Ya ha llegado, Rodrigo, el momento afortunado en que debes dar la mano de esposo á mi hija. Me lo aconsejan la amistad, el deber, tu virtud y el odio que profeso á ese soberbio africano. Unidos entrambos por la sangre y el amor, nos será fácil oponernos á su poder. Tú en tanto procurarás hacer conocer á tu invicto y amado padre, que ocupa el solio de Adria, sus arterías y su oculto orgullo.

*Rod.* ¡Ah! sí todo lo haré.

*Elm.* Apresúrate, Yago, á preparar el himeneo. Ya sabes mis deseos é intenciones.

*Rod.* ¡Qué alegría se apodera de mi corazón!  
¿Seré yo tan feliz?

*Elm.* Yo te lo prometo.

## ESCENA VII.

Pública sala ricamente adornada.

Coro de doncellas y de amigos de ELMIRO.

*Coro.* Santo himeneo, amor te guie para enlazar dos bellas almas, procura eternizar el dulce fuego del amor.

*Parte del coro.* Sin él tu noble poder es tiranía.

*Otra parte.* Sin tí sus placeres solo son pesares.

E d' amore ogni piacer.

*Tutti.* Qual momento di contento!  
Fra l' amore, ed il valore  
Resta attonito il pensier!

SCENA VIII.

ELMIRO, DESDEMONA, EMILIA, RODRIGO  
con seguito.

*Desd.* Dove son! che mai veggio!  
Il cor non mi tradì.

*Elm.* Tutta or riponi  
La tua fiducia in me. Padre a te sono:  
Ingannarti non posso. Eterna fede  
Giura a Rodrigo: egli la merta, ei solo  
Può renderti felice.

*Rod.* (Che mai dirà?...)

*Emil.* (Qual cenno!)

*Desd.* (Oh me infelice!)

*Elm.* Appaga i voti miei; in te riposo.

*Desd.* (Oh natura! oh dover! oh legge! oh sposo!)

*Elm.* Nel cor d' un padre amante  
Riposa, amata figlia:  
È amor che mi consiglia  
La tua felicità.

*Rod.* Confusa è l' alma mia  
Fra tanti dubbi e tanti;  
Sol in sì fieri istanti  
Reggermi amor potrà.

*Desd.* Padre.... tu brami.... Oh Dio!  
Che la sua mano accetti?  
(A' miei tiranni affetti  
Chi mai resisterà.)

*Elm.* (Si arresta!... ahimè!... sospira!  
Che mai temer degg' io?)

*Rod.* Tanto soffrir, ben mio,



*Todos.* ¡Qué momento tan venturoso! La imaginación suspensa, contempla valor y amor reunidos.

ESCENA VIII.

ELMIRO, DESDÉMONA, EMILIA, RODRIGO  
con acompañamiento.

*Desd.* ¡Dónde estoy! ¡qué miro! No me engañó el corazón.

*Elm.* Pon en este momento toda tu confianza en mí. Soy tu padre, y no puedo engañarte. Jura eterna fe á Rodrigo: él la merece, él solo puede hacerte feliz.

*Rod.* (¡Qué responderá?...)

*Emil.* (¡Qué mandato!)

*Desd.* (¡Infeliz de mí!)

*Elm.* Confío en tí que satisfacerás mis deseos.

*Desd.* (¡O naturaleza! ¡ó deber! ¡ó ley! ¡ó esposo!)

*Elm.* Descansa, querida hija, en el corazón de un padre que te ama; amor es quien me aconseja tu felicidad.

*Rod.* Mi alma está confusa entre tantas dudas; y en tan fiero momento solo el amor me sostiene.

*Desd.* Padre.... tú deseas.... ¡ó Dios! ¡qué acepte su mano? (Quién podrá resistir los tiranos afectos que me combaten.)

*Elm.* (¡Se detiene! ¡ay de mí! ¡suspira! ¡deberé acaso temer?)

*Rod.* ¿Deberá sufrir tanto mi corazón, bien mío?

- Tanto il mio cor dovrà?  
*Desd.* Deh taci!...  
*Elm.* (Che veggo!)  
*Rod.* (Mi sprezza!)  
*Elm.* (Resiste!)  
*Rod. e Desd.* (O ciel! da te chieggo  
 Soccorso, pietà.)  
*Elm.* Deh giura.  
*Desd.* Che chiedi?  
*Rod.* Ah vieni....  
*Desd.* Che pena!  
*Elm.* Se al padre non cedi,  
 Punirte saprà.  
*Rod.* Ti parli l' amore:  
 Non essermi infida:  
 Quest' alma a te fida  
 Più pace non hà.  
*Elm.* D' un padre l' amore  
 Ti serva di guida:  
 Al padre t' affida,  
 Che pace non hà.  
*Desd.* Del fato il rigore  
 A pianger mi guida:  
 Quest' alma a lui fida  
 Più pace non ha.

## SCENA IX.

OTELLO nel fondo della scena, seguito di alcuni  
 suoi compagni e detti.

- Otel.* L' ingrata, ahimè! che mirol  
 Al mio rivale accanto!  
*Seg.* Taci!  
*Rog.* Ti muova il pianto,  
 Ti muova il mio dolor.  
*Elm.* Risolvi....  
*Otel.* Io non resisto!

*Desd.* ¡Callad!...  
*Elm.* (¡Qué miro!)  
*Rod.* (¡Me desprecia!)  
*Elm.* (¡Se resiste!)  
*Rod. y Desd.* (¡Cielo! te pido socorro, piedad.)

*Elm.* Vamos, jura.  
*Desd.* ¡Qué me pedís?  
*Rod.* ¡Ah! venid.  
*Desd.* ¡Qué pena!  
*Elm.* Si no obedeces á tu padre, sabrá castigarte.

*Rod.* Muévate mi amor: y no pagues con ingratitudes á mi alma fiel, que no goza de paz.

*Elm.* Mi amor paternal te debe servir de guía: confía en tu padre de quien huyó la paz.

*Desd.* El rigor de la suerte me conduce á un eterno llorar, y mi alma constante ya no goza de paz.

### ESCENA IX.

*OTELO* en el fondo de la escena con algun acompañamiento y dichos.

*Otelo.* ¡La ingrata! ¡qué veo! ¡y mi rival á su lado!

*Acomp.* ¡Calla!

*Rod.* Apíadate de mi llanto y mi pena.

*Elm.* Resuélvete.

*Otelo.* ¡Yo no no puedo contenerme!

- Seg.* Frenati....  
*Elm.* Ingrata figlia!  
*Rod. e Desd.* Oh Dio! chi mi consiglia?  
 Chi mi da forza al cor?  
*Tutti.* Al rio destin rubello  
 Chi mai sottrarla può?  
*Elm.* Deh, giura....  
*Otel.* Ah! ferma....  
*Tutti.* Otello!...  
 Il core in sen gelò!  
*Elm.* Che brami?  
*Otel.* Il suo core....  
 Amore mel diede,  
 E amore lo chiede,  
 Elmiro, da te.  
*Elm.* Che ardire!  
*Desd.* Che affanno?  
*Rod.* ;Qual alma superba!  
*Otel.* Rammenta.... mi serba (*A Desd.*)  
 Intatta la fè.  
*Rod.* E qual diritto mai,  
 Perfido! su quel core  
 Vantar con me potrai  
 Per renderlo infidel?  
*Otel.* Virtù, costanza, amore,  
 Il dato giuramento.  
*Elm.* Misero me, che sento!  
 Giurasti?  
*Desd.* È ver: giurai....  
*Elm. e Rod.* Per me non hai più fulmini,  
 Inesorabil ciel!  
*Elm.* Vieni.  
*Otel.* Che fai? T'arresta....  
*Rod.* L'avrai tu mio nemico....  
*Elm.* Empia!... ti maledico....  
*Tutti.* Che giorno, ohimè.... d'orror!...  
 Incerta l'anima

*Acomp.* Refréuate....

*Elm.* ¡Hija ingrata!

*Rod. y Desd.* ¡O Dios! ¿quién me aconseja? ¿quién fortalece mi corazón!

*Todos.* ¡De tan fiero destino quién podrá librarla!

*Elm.* Vamos, jura....

*Otelo.* Detente....

*Todos.* ¡Otelo!... El corazón se ha helado en el pecho.

*Elm.* ¿Qué pretendes?

*Otelo.* Su corazón.... el amor me lo dió, y el amor, Elmiro, te lo pide.

*Elm.* ¡Qué atrevimiento!

*Desd.* ¡Qué pena!

*Rod.* ¡Qué alma tan soberbia!

*Otelo.* (*A Desd.*) Acuérdate.... guárdame intacta tu fe.

*Rod.* ¿Y qué derecho, pérfido, puedes alegar sobre su corazón para robármela?

*Otelo.* Virtud, constancia, amor y su juramento.

*Elm.* ¡Desgraciado de mí! ¿qué oigo! ¿has jurado?

*Desd.* Es cierto, juré....

*Elm. y Rod.* ¡No hay para mí un rayo en el inexorable cielo!

*Elm.* Ven.

*Otelo.* ¿Qué haces? detente....

*Rod.* Tú, mi enemigo, la habrás....

*Elm.* Impía, te maldigo.

*Todos.* ¡Qué día tan horroroso! El alma incierta

Vacilla e geme;

La dolce speme

Fuggì dal cor.

*Rod.* Parti, crudel.

*Otel.* Ti sprezzo.

*Elmiro la prende, e protetto da' suoi, la conduce via. Ella, rimirando con dolcezza Otello, s' allontana da lui.*

*Desd.* Padre!...

*Elm.* Non v'è perdono.

*Rod.* Or, or vedrai chi sono.

*Otel.* Paventa il mio furor!

*Tutti.* Smanio, deliro, e tremo.

No, non fu mai più fiero

D' un rio destin severo

Il barbaro timor!

FINE DELL' ATTO PRIMO.

vacila y gime, la dulce esperanza huye del  
corazon.

*Rod.* Parte, cruel.

*Otelo.* Te desprecio.

*Elmiro* la agarra, y ayudado por los suyos se  
la lleva. Ella se vuelve, mira con ternura á  
*Otelo* y se aleja.

*Desd.* ¡Padre!

*Elm.* No te perdono.

*Rod.* Ya verás quién soy yo.

*Otelo.* Teme tú mi furor.

*Todos.* Desvarío, deliro y tiemblo: jamas se vió  
suerte mas fiera, ni un hado mas adverso.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

---

**ATTO SECONDO.**


---

**SCENA PRIMA.**

Appartamenti di Emilia.

**DESDEMONA e RODRIGO.**
*Desd.* LASCIAMMI....

*Rod.* E dunque e vano il mio dolor,  
L'ira del padre?...

*Desd.* Ah! vanne

Io sol per te sono infelice.

*Rod.* Oh Dio! non dir così

Se mai per me sereni io veggo.

Seintillar quegli occhi tuoi

Farò bell' idol mio, ciò che tu voi.

*Desd.* Placami il padre,

Rendemi l' amor suo,

Mostra nel petto qual gran d' alma

Rinchiudi, e generoso....

*Rod.* Ma Otello adori?

*Desd.* Io gli son sposa.

*Rod.* Che ascolto oh ciel!

Oh ciel che dice!

Ah come mai non senti

Pietà de i miei lamenti,

Del mio tradito amore!

Ma se costante sei

Nel tuo rigor crudele,

Che sprezzi i voti miei,

Saprà con questo braccio

 Punire il traditor. (*Parte.*)



## ACTO SEGUNDO.

### ESCENA PRIMERA.

Aposento de Emilia.

#### DESDÉMONA y RODRIGO.

*Desd.* DÉJAME.

*Rod.* ¿Con que es vano mi dolor, la ira de tu padre?...

*Desd.* ¡Ah! solo por tí soy infelice.

*Rod.* ¡O Dios!... ¿qué dices?... Si yo viese brillar tus bellos ojos en mi favor, ídolo mio, yo solo haria cuanto tú quisieras.

*Desd.* Aplaca á mi padre, vuélveme su amor, manifieste tu pecho la grandeza de alma, la generosidad que encierra.

*Rod.* ¿Mas tú adoras á Otelo?

*Desd.* Soy su esposa.

*Rod.* ¿Qué oigo.... ó cielos! ¿Cómo no mueven tu piedad los lamentos de mi malhadado amor!... Mas si permaneces constante en despreciar rigurosa mis ofertas, mi brazo sabrá castigar al traidor. (Vase.)

rod. - prim. -  
desd. - esposa

## SCENA II.

DESDEMONA indi EMILIA.

*Desd.* M' abbandonò disparve:  
 Oh me infelice che mai farò!  
 Restar doggio?  
 Seguirlo.... terribile incertezza!  
 Ah! chi m' aita, chi mi consiglia!  
 Ah! vieni Emilia.... vieni.... corri,  
 Previeni l' ultima mia rovina.

*Emil.* Che avviene,  
 Oh ciel! perche così tremante.

*Desd.* Io perderò per sempre  
 Il caro amante.

*Emil.* Chi tel rapisce.

*Desd.* Il suo rival Rodrigo  
 A lui svelai che sposa....

*Emil.* Ah che facesti!

*Desd.* É tardo il pentimento  
 In si fatal momento,  
 Sel m' adita un camin ond sicura  
 Possa giungese a lui.

*Emil.* Ma se sorpresa sei,  
 Se il genitore....

*Desd.* Più riguardi non hò,  
 Non ho più tema,  
 Pronto è il suo periglio,  
 Il mio pensiero svelasi a lui;  
 Mi chiama il mio dovere. *(Parte.)*

## SCENA III.

Giardino nella casa d' Otello.

OTELLO assiso nella massima costernazione.

Che feci!... ove mi trasse  
 Un disperato amor! Io gli posposi

## ESCENA II.

DESDÉMONA , despues EMILIA.

*Desd.* Me abandonó.... desaparece.... ¡Infeliz de mí! ¿qué debo hacer , quedarme ó seguirle?... ¡Terrible incertidumbre! ¿Quién me dará favor?... ¿quién me aconseja?... ¡ah!.... Emilia.... ven.... corre.... evita mi extrema ruina....

*Emil.* ¿Qué tienes!... ¿por qué tiemblas?

*Desd.* Para siempre voy á perder á mi amante.

*Emil.* ¿Quién te lo arrebató?

*Desd.* Rodrigo su rival.... le descubrí que era su esposa....

*Emil.* ¿Qué hiciste!...

*Desd.* Tarde me pesa.... mas en tan fatal momento , muéstrame la senda que me conduzca á su presencia.

*Emil.* Mas si te sorprenden.... si tu padre....

*Desd.* Nada miro , nada temo.... sino su peligro: le descubriré mi pensamiento.... mi deber me llama.  
(*Vanse.*)

## ESCENA III.

Jardin en casa de Oteló.

OTELÓ sentado en una profunda consternacion.

¡Qué he hecho! ¡Dónde me arrastró un amor desesperado! Yo le he pospuesto mi gloria y mi

La gloria, l' onor mio!  
 Ma che!... mia non è forse?... in faccia al cielo  
 Fede non mi giurò? Non diemmi in pegno  
 La sua destra, il suo cor?... Potrò lasciarla?  
 Obbliarla potrò?... potrò soffrire  
 Vederla in braccio al altri, e non morire?

## SCENA IV

JAGO e detto.

*Jago.* Perchè mesto così?... scuotiti. Ah! mostra,  
 Che Otello al fin tu sei.

*Otel.* Lasciami in preda  
 Al mio crudel destin.

*Jago.* Del suo rigore  
 Hai ragion di lagnarti,  
 Ma tu non dei, benchè nemico il fato,  
 Cadere, per nostro scorno, invendicato.

*Otel.* Che far degg'io?

*Jago.* Ascoltami.... che pensi?...  
 In te stesso ritorna.... I tuoi trionfi  
 Di difesa ti son.... sono bastanti  
 I tuoi nemici ad atterrir.... a farti  
 Sprezzare ogni altro affetto.

*Otel.* Quai terribili accenti!  
 L' interrotto parlare, i dubbj tuoi,  
 L' irresoluto volto  
 In quanti affanni involto  
 Hanno il mio cor? Spiegati. Ah! non tenermi  
 In sì fiera incertezza.

*Jago.* Altro dirti non sò: da' labbri miei  
 Altro chieder non dei.

honor. ¿Pero acaso no es mia? ¿A la faz del cielo no me juró fidelidad? ¿No me dió por prendas su mano y su corazon? ¿Podré abandonarla! ¿Podré olvidarla! ¿Podré sufrir verla en otros brazos y no morir!

#### ESCENA IV.

YAGO y dichos.

*Yago.* ¿Por qué es esa tristeza? Vuelve en tí: muestra que al fin eres Otelo.

*Otelo.* Déjame ser víctima de mi destino cruel.

*Yago.* Con razon te quejas de su rigor; pero aunque sea el hado tu enemigo, no debes rendirte con afrenta nuestra, si no despues de vengado.

*Otelo.* ¿Y qué debo hacer?

*Yago.* Escúchame.... ¿En qué piensas?... vuelve en tí.... tus triunfos son tu defensa.... Ellos son suficientes para aterrar á tus enemigos.... para hacerte olvidar todo lo que no sea venganza.

*Otelo.* ¿Qué terribles palabras! Ese hablar interrumpido, esas dudas, ese semblante irresoluto, ¿en cuántos pesares han sumido mi corazon! Explícate: ¿ah! no prolongues mi fiera incertidumbre.

*Yago.* No puedo decirte mas, ni de mi labio mas debes pretender.

*Ot.* Chieder non deggio.. oh Dio! quanto s' accresce  
Il mio timor dal tuo silenzio!... Ah forse  
L' infida!...

*Jago.* E perchè cerchi  
Nuova cagion d' affanni?

*Otelo.* Tu m' uccidi così. Meno infelice  
Sarei, se il vero io conoscessi.

*Jago.* Ebbene:  
Il vuoi? Ti appagherò.... che dico!... io gelo!

*Otelo.* Parla una volta.

*Jago.* Oh quale arcano io svelo!  
Ma l' amistà lo chiede,  
Io cedo all' amistà. Sappi....

*Otelo.* Ah taci!...  
Ahimè! tutto compresi.

*Jago.* E che farai?

*Otelo.* Vendicarmi, e morir.

*Jago.* Morir non dei,  
E nel sprezzarla avrai vendetta intera.

*Otelo.* Ma non tremenda e fiera,  
Qual' io la bramo, quale amor lo richiede...  
Ma sicuro son io del suo delitto?

*Con incertezza.*

Ah se tal fosse!... guai a me.... Tu Jago,  
Mi comprendi: ed il tradirmi or fora,  
Delitto ancora in te.

*Jago.* Che mai tu pensi?  
Confuso io son.... ti parli  
Questo foglio per me.

*Otelo.* Che miro! oh Dio!  
Sì, di sua man son queste  
Le crudeli d' amor cifre funeste.

Non m' inganno' al mio rivale....

L' infedel vergato ha il foglio....

Più non reggo al mio cordoglio!...

Io mi sento lacerar!

*Jago.* (Già la fiera gelosia

*Otelo.* ¡No debo saber mas! ¡Ah cuánto acrecienta tu silencio mi temor!... ¡Acaso la infiel!...

*Yago.* ¿Y para qué quieres saber lo que te ha de causar nuevos pesares?

*Otelo.* Me matas de ese modo. Menos infeliz fuera si supiese la verdad.

*Yago.* Bien, pues lo quieres te satisfaceré.... ¡Qué digo! ¡me estremezco!

*Otelo.* Acaba de una vez.

*Yago.* ¡Qué arcano voy á descubrir! mas la amistad lo quiere; yo cedo á la amistad. Sabe....

*Otelo.* ¡Ah! calla; todo lo comprendo.

*Yago.* ¿Y qué harás?

*Otelo.* Vengarme y morir.

*Yago.* No debes morir: despreciándola te vengas enteramente.

*Otelo.* Mas no tendré fiera y terrible venganza cual la que yo deseo, y cual el amor la exige.... ¿Mas estoy seguro de su delito? ¡Si tal vez no fuese! Tambien á Otelo.... Tú, Yago, ya me entiendes; y el engañarme ahora sería grave delito en tí.

*Yago.* ¿Qué osas pensar? Estoy confuso.... háblete por mí este pliego.

*Otelo.* ¡Qué miro! ¡O Dios! Sí, estas amorosas y funestas letras son de su propia mano.

No me engaño, la infiel ha escrito á mi rival el pliego.... No puedo ser superior á este pesar, siento despedazarse el corazón.

Versò tutto il suo veleno;  
Tutto già gl'inonda il seno,  
E mi guida a trionfar.)

*Otel.* «Caro bene....» E ardisci.... ingrata!

*Jago.* (Nel suo ciglio il cor gli veggo.)

*Otel.* «Ti son fida....» ahimè! che leggo!  
Quali smanie io sento al cor!

*Jago.* (Quanta gioja io sento al cor!)

*Otel.* «Di mia chioma un pegno....» Oh cielo!

*Jago.* (Cresce in lui l'atroce sdegno.)

*Otel.* Dov'è mai l'offerto pegno?

*Jago.* Ecco.... il cedo con orror!

*Otel.* No, più crudele un'anima....

*Jago.* (No, più contenta un'anima....)

*A duo.* No, che giammai si vide!

*Otel.* Il cor mi si divide  
Per tanta crudeltà.

*Jago.* (Propizio il ciel m'arride;  
L'indegna, ah, si cadrà.)

*Otel.* Che far degg'io?

*Jago.* Ti calma.

*Otel.* Lo spero invan.

*Jago.* Che dici?

*Otel.* Spinto da furie ultrici  
Punirla al fin saprò.

*Jago.* Ed oserai?

*Otel.* Lo giuro.

*Jago.* E amore?...

*Otel.* Io più nol curo.

*Jago.* T'affida, i tuoi nemici  
Or dunque abatterò.

*Otel.* L'ira d'avverso fato  
Io più non temerò:  
Morrò, ma vendicato.  
Sì.... dopo lei morirò.

*Jago.* (L'ira d'avverso fato  
Temer più non dovrò:



*Yago.* (Ya los fieros celos vertieron todo el veneno que baña su corazón, y que han de conducirme al triunfo.)

*Otelo.* «Querido bien....» ¡Y te atreves, ingrata!

*Yago.* (En sus ojos veo su corazón.)

*Otelo.* «Te soy fiel...» ¡Ay Dios! ¡qué leo! qué tormento siento en el pecho.

*Yago.* (¡Qué gozo siento en el corazón!)

*Otelo.* «Una prenda de mi cabellera....» ¡Cielos!

*Yago.* (¡Cómo en él se va aumentando la furia!)

*Otelo.* ¿Dónde está la prenda ofrecida?

*Yago.* Esta es, con horror te la doy.

*Otelo.* No, un corazón más pérfido....

*Yago.* (Un alma más contenta....)

*A duo.* No pudo haber jamás.

*Otelo.* El corazón se me parte con tanta crueldad.

*Yago.* (Propicio se me muestra el cielo; la indigna sucumbirá.)

*Otelo.* ¿Qué debo hacer?

*Yago.* Cálmate.

*Otelo.* En vano lo esperas.

*Yago.* ¿Qué dices?

*Otelo.* Impelido por las furias vengativas, sabré castigarla.

*Yago.* ¿Y osarás?

*Otelo.* Lo juro.

*Yago.* ¿Y el amor?

*Otelo.* No pienso en él.

*Yago.* Confía en mí, que yo humillaré á tus enemigos.

*Otelo.* Ya no temeré más el furor de un adverso destino. Moriré, más vengado. Sí... moriré después que ella.

*Yago.* (Ya no temeré más el furor de un adverso destino: ya estoy vengado, así triunfare de él.)

Io son già vendicato,  
Di lui trionferò.)

## SCENA V.

OTELLO, e poi RODRIGO.

*Otel.* E a tanto giunger puote  
Un ingannevol cor!... Ma chi s' avvanza?  
Rodrigo.... e che mai brami?...

*Rod.* A te ne vengo

Tuo nemico, se il vuoi:  
Se al mio voler tu cedi,  
Tuo amico, e difensor.

*Otel.* Uso non sono  
A mentire, a tradir. Io ti disprezzo  
Nemico, o difensor.

*Rod.* (Oh che baldanza!)  
Non mi conosci ancor?

*Otel.* Ti conosco,  
Perciò non ti pavento;  
Sol disprezzo, il ripeto, io per te sento.

*Rod.* Ah! vieni, nel tuo sangue  
Vendicherò le offese;  
Se un vano amor t' accese,  
Distruggerlo saprò.

*Otel.* Or, or vedrai qual chiudo  
Giusto furor nel seno:  
Sì, vendicarmi appieno  
Di lei, di te dovrò.

*A duo.* Qual gioja! all' armi, all' armi,  
Il traditor già parmi  
Veder trafitto al suol.

## ESCENA V.

OTELO, despues RODRIGO.

*Otelo.* ¡Que á tanto pueda llegar un corazon fermentado! mas ¿quién se acerca? Rodrigo, ¿y qué es lo que quieres?

*Rod.* Vengo como enemigo tuyo si quieres; mas si cedes á mi voluntad, seré tu amigo y defensor.

*Otelo.* No acostumbro á disimular ni mentir. Yo te desprecio ya sea como enemigo ó como defensor.

*Rod.* ( ¡Qué osadía!) ¿Aun no me conoces?

*Otelo.* Te conozco y por eso no te temo. Solo me infundes desprecio, lo repito.

*Rod.* Ven, que en tu sangre vengaré tal ofensa. Si un amor vano te ciega, yo sabré destruirle.

*Otelo.* Ahora verás cual es el justo furor que encierro en el pecho. Sí, debo vengarme de ella y de tí.

*A duo.* ¡Qué placer! vamos al combate: ya me parece veo muerto en tierra al traidor.

## SCENA VI.

DESDEMONA e detti.

*Desd.* Ahimè! fermate, udite.... (*Arrestandoli.*)

Solo il mio cor ferite

Cagion di tanto duol.

*A tre.* (Che fiero punto è questo:

L' indegna

L' ingrato a me d'jnnante!

Non cangia di

Pinta ha sul reo *sembiante*

Tutta l' infedeltà.)

*Desd.* (Non cangia di *sembiante!*

Misera! che sarà?)

*Otel.* Or sieguimi.*Rod.* Ti sieguo.*Otel.* Son pago alfi.*Desd.* T' arreستا.*Otel.* Vanne.*Desd.* Che pena è questa!

Che fiera crudeltà!

Perchè da te mi scacci?...  
*Qual barbaro furore**Così ti accende il core,**Che vaneggiar ti fà?**Otel.* Ah perfida! ed ardisci....*Rod.* T' affretta.*Desd.* Che mai sento!*A tre.* Più barbaro tormento

Di questo non si dà.

*Desd.* Ah per pietà!*Otel.* Mi lascia.*Desd.* Ma che ti feci io mai?*Otel.* Or, or tu lo vedrai....

(Finge l' indegna ancor!)

*A tre.* Fra tante smanie, e tante

## ESCENA VI.

## DESDÉMONA y dichos.

*Desd.* ¡Ay de mí! deteneos, oid.... Herid mi pecho solo, causa de tantos males.

*A tres.* (Qué terrible instante es este. ¡La indigna en mi presencia! ¡El ingrato ante mí! En su pérfido semblante está pintada su infidelidad.)

*Desd.* (¡No muda de semblante! ¡mísera! ¡qué será?)

*Otelo.* Vamos, sígueme.

*Rod.* Ya te sigo.

*Otelo.* Estoy al fin satisfecho.

*Desd.* ¡Detente!

*Otelo.* Apártate.

*Desd.* ¡Qué pena! qué fiera crueldad es esta. ¿Por qué de tí me arrojas? ¿Qué bárbaro furor te inflama el corazon y te saca de tí?

*Otelo.* Pérfida, y aun te atreves....

*Rod.* Despacha.

*Desd.* ¡Qué escucho!

*A tres.* Mas bárbaro tormento que este no puede haberle.

*Desd.* ¡Ah! por piedad.

*Otelo.* Déjame.

*Desd.* ¿Mas en qué pude ofenderte?

*Otelo.* Ahora, ahora lo verás.... (Todavía finge la indigna.)

*A tres.* En medio de tanta confusion, el alma de-

Quest' alma mia delira.  
Vinto è l' amor dall' ira,  
Spira vendetta il cor.

*Desd.* Quest' alma che delira  
Sui labbri miei già spira:  
Sento mancarmi il cor! ( *Sviene.* )

## SCENA VII.

EMILIA e detta.

*Emil.* Desdemona! che veggo! è fuor dei sensi....  
Pallor di morte le ricopre il volto, misera,  
Che farò! chi mi soccorre?  
Quale ajuto recarle?  
O tu dell' alma mia parte più cara,  
Ascoltami, deh riedi a questo seno....  
La tua amica ti chiama.... Ah! non risponde!  
Gelo è il petto e la man.... Chi me la invola?..  
Quel bárbaro dov' è?... vorrei.... che miro?..  
Apri i languidi lumi.... alfin respiro!

*Desd.* Chi sei?...

*Emil.* Non mi conosci?

*Desd.* Emilia!

*Emil.* Ah! quella,  
Quella appunto son io. Un più fatal periglio...  
Siegui i miei passi.

*Desd.* Ma potrò  
Rivederlo?... Ah se nol sai  
Vanne, cerca, procura....

*Emil.* E che mai chiedi?  
Non sò.

*Desd.* Confusa', oppressa  
In me non so più ritrovar me stessa!  
Che smania!... ahimè! che affanno!...  
Chi mi soccorre? oh Dio!  
Per sempre, ah! l' idol mio  
Perder così dovrò!

lira , vence la ira al amor y el corazon solo respira venganza.

*Desd.* Delirando mi alma espira entre los labios, y siento que desfallece mi corazon. (*Se desmaya.*)

ESCENA VII.

EMILIA y dicha.

*Emil.* ¡Desdémona! ¡qué veo! Se halla sin sentido... cubre su rostro una palidez mortal.... ¡Cielos! ¿Quién me socorre? ¿qué auxilio la podré dar? ¡O tú, parte la mas querida de mi alma, óyeme, vuelve á mi corazon!... Tu amiga te llama.... ¡Ah! ¡no responde!... tiene helado el pecho y la mano. ¿Dónde está el bárbaro que me la arrebató? Quisiera.... ¿mas qué miro? ya abre sus lánguidos ojos.... respiro al fin.

*Desd.* ¿Quién eres?

*Emil.* ¿No me conoces?

*Desd.* ¡Emilia!

*Emil.* La misma, la misma soy. Sigue mis pasos, que un nuevo peligro....

*Desd.* ¿Pero le volveré yo á ver? ¿á abrazar?... ¡Ah! si no sabes.... marcha, busca, pregunta.

*Emil.* ¿Qué me pides? yo no puedo entenderte.

*Desd.* Confusa y oprimida no me encuentro á mí misma. ¿Qué delirio, qué afan! ¿Quién me socorre? ¡ó Dios! Es posible que he de perder para siempre al ídolo mio.

Emilia  
 Desdémona  
 siempre

Crudel destin tiranno!  
 Da me se lo dividi,  
 Salvalo almen: me uccidi:  
 Contenta io morirò.

## SCENA VIII.

Dette e Coro di popolo, indi Coro di confidenti:  
 poi ELMIRO.

*Desd.* Qual nuova a me recate?  
 Men fiero, se parlate,  
 Si rende il mio dolor.

*Coro.* Trema il mio core e tace.

*Desd.* Dei detti, ah! più loquace  
 È quel silenzio ancor!  
 Che smania!... ahimè! che affano!...  
 Chi mi soccorre? oh Dio!  
 Per sempre, ah! l'idol mio  
 Perder così dovrò.

Deh! parlate l'idol mio;  
 Men fiero se parlate  
 Si rende il mio dolor.

*Si avvanza il Coro di confidenti.*

Ah! ditemi almen voi....

*Coro.* Che mai saper tu vuoi?

*Desd.* Se vive il mio tesor?

*Coro.* Vive, serena il ciglio....

*Desd.* Salvo dal suo periglio?...  
 Altro non chiede il cor.

*Elm.* Quì?... indegna!

*Desd.* Il genitore!

*Elm.* Del mio tradito onore  
 Come non hai rossor?

*Coro.* Oh ciel! qual nuovo orror!

*Desd.* L'error d'un infelice  
 Pietoso in me perdona:



Bárbaro y cruel destino, si de mí lo separas, al menos sálvame: muera yo sola y moriré contenta.

### ESCENA VIII.

DESDÉMONA y Coro de pueblo, despues Coro de confidentes, y finalmente ELMIRO.

*Desd.* ¿Qué nueva traéis? hablad, pues así será menos fiero mi dolor.

*Coro.* El corazon tiembla y calla.

*Desd.* Ese silencio dice aun mas que las palabras. ¡Qué afan, ay de mí, qué frenesí! ¿quién me socorre? ¡cielos! ¿Y he de perder para siempre mi dulce bien? ¡Ah! hablad, ¿y el ídolo mio? hablad y se mitigará mi dolor. (*Adelántase el Coro de confidentes.*) Decidme al menos vosotros....

*Coro.* ¿Qué es lo que quieres saber?

*Desd.* Si vive mi tesoro.

*Coro.* Vive, serénate.

*Desd.* Pues se salvó del peligro, es cuanto pretende mi corazon.

*Elm.* ¿Quién? ¡indigna!

*Desd.* ¡Mi padre!

*Elm.* ¿Cómo no te avergüenzas de haberme hecho perder el honor?

*Coro.* ¡Cielos, qué nuevo horror!

*Desd.* Perdona piadoso el yerro de una infeliz.

Se il padre m' abbandona  
Da chi sperar pietà?

*Elm.* No, che pietà non merti;  
Vedrai fra poco, ingrata,  
Qual pena è riserbata  
Per chi virtù non hà.

*Desd.* Palpita il cor nel petto,  
A quel severo aspetto  
Più reggere non sà.

*Elm.* Odio, furor, dispetto  
Han la pietà nel petto  
Cangiata in crudeltà.

*Parte del Coro.* (Come cangiar nel petto  
Può il suo paterno affetto  
In tanta crudeltà?)

*Altra parte.* Se nutre nel suo petto  
Un impudico affetto,  
Giusta è la crudeltà.

FINE DELL' ATTO SECONDO.

Si un padre me abandona , ¿quién se apiadará de mí?

*Elm.* No mereces piedad. Dentro de poco verás, ingrata , el castigo que está reservado á quien no tiene virtud.

*Desd.* Palpita en mi pecho el corazon. No tengo fortaleza para soportar su semblante airado.

*Elm.* Odio , furor y despecho han cambiado en mi pecho la piedad en rigor.

*Parte del Coro.* (¿Cómo pudo cambiarse en su pecho el amor paternal en tanto rigor?)

*La otra parte.* Si su pecho alimenta una pasion impura , es justo el rigor.

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

## ATTO TERZO.

### SCENA PRIMA.

La scena rappresenta una stanza da letto.

EMILIA , DESDEMONA in semplicissime vesti abbandonata su di una sedia, ed immersa nel più fiero dolore.

*Desd.* AH!

*Emil.* (Dagli affanni oppressa

Parmi fuor di se stessa!

Che mai farò?... chi mi consiglia? oh cielo!...

Perchè tanto ti mostri a noi severo?)

*Desd.* (Da sè.) Ah! no, di rivederlo io più non spero.

*Emil.* (Facendosi coraggio, ed avvicinandosi a lei.)

Rincorati, m'ascolta... In me tu versa

Tutto il tuo duol. Nell'amistà soltando

Puoi ritrovare alcun conforto. Ah! parla....

*Desd.* Che mai dirti poss'io?...

Ti parli il mio dolore, il pianto mio.

*Emil.* Quanto mi fai pietà!... Ma almen procura

Da saggia che tu sei

Di dar tregua per poco alle tue pene.

*Desd.* Che dici! che mai pensi! in odio al cielo

A mio padre, a me stessa... in duro esilio

Condannato per sempre il caro sposo....

Come trovar poss'io tregua o riposo?

*Sentesi da lungi il Gondoliere, che scioglie all'aura un dolce canto.*

*Gond.* «Nessun maggior dolore

## ACTO TERCERO.

### ESCENA PRIMERA.

La escena representa una alcoba.

EMILIA, DESDÉMONA con vestidos muy sencillos, recostada en una silla y sumergida en un profundo dolor.

*Desd.* ¡AH!

*Emil.* (Oprimida de tantos afanes me parece fuera de sí misma. ¿Qué haré? ¿Quién me aconsejará? Cielos, ¿por qué os mostrais tan severos?)

*Desd.* (Entre sí.) Ya no espero volverle á ver.

*Emil.* (Tomando aliento y acercándose á ella.) Anímate y escucha; confíame todas tus penas. En la amistad podrás hallar algun consuelo. Habla.

*Desd.* ¿Qué puedo yo decirte? Háblente mi llanto y mi dolor.

*Emil.* ¿Cuanto me compadeces?... pero al menos procura con tu prudencia dar tregua por algunos momentos á tu dolor.

*Desd.* ¿Qué dices! ¿qué piensas!... Yo, odiada del cielo, de mi padre, de mí misma.... mi esposo condenado á un destierro para siempre.... ¡y quieres que descanse y dé reposo á mis penas! (Se oye á lo lejos el canto de un Barquero.)

*Barq.* «No hay mayor dolor que el recordar las

Che ricordarsi del tempo felice  
Nella miseria»

*Desd.* Oh come infino al core  
Giungon quei dolci accenti!

*Alzasi, e con trasporto si avvicina alla finestra.*  
Chi sei che così canti?... Ah tu rammenti  
Lo stato mio crudele!

*Emil.* È il gondoliere, che cantando inganna  
Il cammin sulla placida laguna  
Pensando a' figli, mentre il ciel s' imbruan.

*Desd.* Oh lui felice! Almen ritorna al seno  
Dopo i travagli di colei ch' egli ama:  
Io più tornarci, no, non posso.

*Emil.* Che miro!  
S' acresce il suo dolor.

*Desd.* Isaura!... Isaura!...

*Emil.* Essa l' amica appella,  
Che all' Africa involata a lei vicina  
Qui crebbe, e quì morì....

*Desd.* Infelice tu fosti  
Al par di me. Ma or tu riposi in pace....

*Emil.* Oh quanto è ver che ratti a un core oppresso  
Si riuniscon gli affanni!

*Desd.* Oh tu del mio dolor dolce istrumento!  
Io te riprendo ancora;  
E unisco al mesto canto  
I sospiri d' Isaura, ed il mio pianto.

Assisa a piè d' un salice,  
Immersa nel dolore  
Gemea trafitta Isaura  
Dal più crudele amore:  
L' aura tra i rami flebili  
Ne ripeteva il suon.

I ruscelletti limpidi  
A' caldi suoi sospiri  
Il mormorio mesceano  
De' lor diversi giri:

felicidades en el tiempo de infortunio.»

*Desd.* ¡O! ¡cómo penetran estos acentos hasta el corazón! (*Se levanta y se asoma á la ventana.*)  
¡Quién eres que así cantas? ¡Tú me recuerdas de mi cruel estado!

*Emil.* Es un barquero que en la plácida laguna cantando engaña el camino, pensando en sus hijos.

*Desd.* ¡O cuán feliz es! Por lo menos él vuelve al seno de los que ama despues del trabajo, y yo no.

*Emil.* ¡Qué miro! su dolor se acrecienta....

*Desd.* ¡Isaura!... ¡Isaura!...

*Emil.* Llama á su amiga, que sacada del África se crió y murió á su lado.

*Desd.* Tú fuiste cual yo muy infeliz, mas ya reposas en paz.

*Emil.* Cuán cierto es que á un corazón triste acuden los pesares.

*Desd.* ¡O tú, dulce instrumento de mi dolor! yo te vuelvo á tomar para unir á tus tristes suspiros mi llanto.

Sentada al pie de un sauce lloraba sumergida en el dolor la triste Isaura, herida del mas cruel amor, y el céfiro entre las ramas sus ecos repetia.

Los arroyos cristalinos acompañaban con el murmullo de su corriente sus ardientes

L'aura fra i rami flebili  
 Ne ripeteva il suon.  
 Salce, d'amor delizia,  
 Ombra pietosa appresta,  
 Di mie sciagure immemore,  
 All'urna mia funesta....  
 Nè più ripeta l'aura  
 De' miei lamenti il suon.

Che dissi! Ah m'ingannai!... Non è del canto  
 Questo il lugubre fin. M'ascolta.... oh Dio!  
*Un colpo di vento spezza alcuni vetri della finestra.*

Qual mai strepito è questo?  
 Qual presagio funesto!  
*Emil.* Non paventar! rimira,  
 Impetuoso vento è quel che spira.

*Desd.* Io credeva che alcuno.... Oh! come il cielo  
 S'unisce a' miei lamenti!...

Ascolta il fin de' dolorosi accenti.  
 Ma stanca alfin di spargere  
 Mesti sospiri e pianto,  
 Morì l'affitta vergine,  
 Ahi! di quel salce accanto!

Morì.... che duol! l'ingrato  
 Posè.... ma il pianto! Oh Dio!  
 Proseguir non mi fà. Parti, ricevi  
 Da' labbri dell'amica il baccio estremo.

*Emil.* Ah chedici!... obbedisco... oh come io tremo!

## SCENA II.

**DEDEMONA** nel massimo dolore, dirige al cielo  
 la seguente preghiera.

Deh! alma, oh ciel, nel sonno  
 Per poco le mie pene,  
 Fa che l'amato bene  
 Mi venga a consolar.



suspiros; y el céfiro entre las ramas sus ecos repetía.

Sauce, delicia del amor, presta piadoso tu sombra, símbolo de mis desgracias, para cubrir mis cenizas despues de tantos males, y no vuelva á repetir el céfiro los ecos de mi voz.

Mas qué digo, me equivoqué, no es este el final de su lúgubre cancion. Escucha.... pero ¡cielos! (*El viento rompe algunos cristales de la vidriera.*) ¡Qué estrépito? ¡Qué fatal presagio!

*Emil.* No te asustes, es el ímpetu del viento.

*Desd.* Yo creía que alguno.... ¡ó cómo el cielo se une á mis lamentos!... Escucha el fin de la triste cancion.

Fatigada de derramar tanto llanto, de tanto suspirar murió la afligida doncella al lado de aquel sauce.

Murió, ¡qué dolor! El ingrato pudo.... pero el llanto, ¡ó Dios! no me deja proseguir. Parte, recibe de mi boca el último beso.

*Emil.* ¡Qué dices!... te obedezco.... ¡Ó cómo tiemblo!

## ESCENA II.

**DESDÉMONA** sumergida en dolor dirige al cielo la siguiente plegaria.

Calma, ó cielo, con el sueño por un rato mis penas: haz que mi amado bien me venga á consolar. Pero si es inútil mi ruego, haz

mis la-primicia  
 mis la-primicia

Se poi son vani i preghi,  
 Di mia brev' urna in seno,  
 Venga di pianto almeno  
 Il cenere a bagnar.

*Ella cala la tendina, e si getta sul letto.*

SCENA III.

OTELLO s' introduce nella stanza di DESDEMONA per una secreta porta, tenendo in mano un' accesa fiaccola ed un pugnale.

*Otel.* Eccomi giunto, inosservato e solo  
 Nella stanza fatal... Jago involommi  
 Al mio vicin periglio. Egli i miei passi  
 Diriggere qui seppe.

*Ei rimane per un momento attonito, indi attento  
 guarda in giro.*

Il silenzio m' addita

Ch' ella di mia partenza omai sicura  
 Sogna il rivale, e più di me non cura.

*(Riguardando verso la tendina del letto.)*

Quanto t'inganni! ora egli al suol trafitto....

Che dissi!... Ah! omai si compia il mio delitto!

*Pian piano si avvicina al letto, ed apre le tendine  
 nel massimo tumulto del cuore.*

Che miro! ahimè! quegli occhi abbenchè chiusi

Par mi parlino al cor! quel volto, in cui

Natura impresse i più bei pregi suoi!

Mi colpisce, m'arresta!

*Confuso s' allontana dal letto.*

Me se più mio non è.... perchè serbarlo?

Struggasi.... E chi mai puote

*Avvicinandosi di nuovo a lei.*

Riprodurne l'egual!

*Indi si allontana da lei pieno di perplessità.*

E sua la colpa,

que al menos venga á derramar algunas lágrimas sobre el sepulcro que contenga mis cenizas. (*Corre la cortina y se echa en la cama.*)

### ESCENA III.

OTELO entra en el aposento de DESDÉMONA por una puerta secreta con una antorcha en la mano y un puñal.

*Otelo.* Ya llegué solo y sin ser visto al fatal aposento. Yago me libró del riesgo en que me hallaba. El dirigió hácia aquí mis pasos. (*Permanece un rato atónito, y luego mira en torno poco á poco.*)

Este silencio me hace creer que creyéndome ella ausente sueña con mi rival, sin acordarse de mí. (*Mirando hácia la cama.*) ¡Cómo te engañas! Ya en este momento herido en el suelo.... ¡qué digo!... ¡Ah nunca se llegue á cumplir mi delito! (*Se acerca poco á poco al lecho y en la mayor turbacion descubre la cortina.*) ¡Qué veo! esos ojos, aunque cerrados, hablan á mi corazón. (*Se aleja confuso del lecho.*) Ese rostro que la naturaleza dotó con sus dones mas bellos, me detiene y engaña. Pero si ya no es mio, ¿á qué conservarlo? Destruyémosle.... (*Acercándose de nuevo á la cama.*) Pero despues, ¿quién es capaz de reproducir otro igual? (*Se aleja del lecho perplejo.*) ¡Y qué culpa tiene ella de que mi feroz aspecto la aleje de mí? ¡Por qué, cruel destino, no me diste un semblante en que es-

Se il mio temuto aspetto  
 L' allontana da me? Perchè un sembiante,  
 Destin crudel, non darmi, in cui scolpito  
 Si vedesse il mio cor?... forse.... che allora....  
 Che dico!... E il tradimento  
 Non merta il mio rigor? Mora l' indegna!...

*Avvicinandosi di nuovo al letto.*

Ahi! trema il braccio ancor: crudele indugio!

*Rimirando la face.*

Eccomi la cagion.... tolgasi.... Oh notte!

*Spegne la face gettandola a terra.*

Che mi devi sul ciglio eternamente

Colle tenebre sue coprir l' orrore

Di questo infausto giorno!

*Desd.* (In sonno.) Amato bene....

*Otel.* Che sento! Ahimè! Qual nome!

Sogna, o è pur desta?

*Un lampo, che passa a traverso della finestra gli mostra ch' ella dorme.*

Ah! che tra i lampi il cielo

A me più chiaro il suo delitto addita,

E a compir la vendetta, ah! sì, m' invita.

*Un forte tuono si ascolta. Desdemona si desta, e tra frequenti lampi riconosce Otello.*

*Otel.* Indegna!

*Desd.* Ahimè.... che veggo!...

Come mai quì giungesti?...

Come tu puoi.... ma no.... contenta io t' offero

Inerme il petto mio,

Se più quell' alma tua pietà non sente....

*Otel.* La tradisti, crudel!

*Desd.* Sono innocente.

*Otel.* Ed osi ancor, spergiura!...

Più frenarmi non sò. Rabbia, dispetto

Mi strafiggono a gara!

*Desd.* Ah padre! ah che mai feci!

È sol colpa la mia d' averti amato,

tuviese pintado mi corazón? Acaso entonces....  
 ¿Pero qué digo?... ¿su traición no merece mi  
 rigor? ¡Muera la indigna! (*Se acerca de nuevo  
 al lecho.*) el brazo tiembla; fatal dilación. (*Mi-  
 rando la antorcha.*) He aquí la causa.... qui-  
 témosla. (*Apaga la antorcha tirándola al sue-  
 lo.*) ¡O noche! eternamente debes cubrir á  
 mis ojos con tus tinieblas el horror de este  
 infausto día.

*Desd.* Amado bien.... (*Soñando.*)

*Otelo.* ¡Qué oigo! ¡qué nombre! ¿sueña ó está  
 despierta? (*Un relámpago le hace ver que está  
 dormida.*) El cielo entre relámpagos me hace  
 ver mas claro su delito y me convida á cum-  
 plir mi venganza. (*Despierta Desdémona al  
 ruido de un trueno, y reconoce á Otelo á la  
 luz de los relámpagos.*)

*Otelo.* ¡Indigna!

*Desd.* ¡Cielos, qué veo! ¿Como hasta aquí has  
 llegado? ¿Cómo puedes?... pero no; contenta  
 te ofrezco mi inerme pecho, si es que tu co-  
 razón no se mueve á la piedad.

*Otelo.* ¡Le has engañado, cruel!

*Desd.* Soy inocente.

*Otelo.* ¡Y aun te atreves, perjura!... no puedo con-  
 tenerme. La rabia y el despecho me despeda-  
 za á porfía.

*Desd.* ¡Ah padre! ¡qué es lo que he hecho! ¡En  
 qué te he ofendido! mi culpa es solo haberte

Uccidimi se vuoi, perfido, ingrato!

Non arrestare il colpo...

Vibralo a questo core,

Sfoga il tuo reo furore,

Intrepida morirò.

*Otel.* Ma sappi pria che mori  
Per tuo maggior tormento,  
Che già il tuo bene è spento,  
Che Jago il trucidò.

*Desd.* Jago! che ascolto!... Oh Dio!  
Barbaro, che facesti?  
Fidarti a lui potesti?  
A un vile traditor?

*Otel.* Ah vile!... ben comprendo  
Perchè così t'adiri,  
Ma inutili i sospiri  
Or partono dal cor. (*I lampi continuano.*)

*Desd.* Ah crudel!

*Otel.* Oh rabbia! io fremo!

*Desd.* Oh qual giorno!

*Otel.* Il giorno estremo....

*Desd.* Che mai dici?

*Otel.* A te sarà.

*Comincia il temporale.*

*Otel.* Notte per me funesta!  
Fiera crudel tempesta!  
Accresci co' tuoi fulmini,  
Col tuo fragore orribile  
Accresci il mio furor!

*Desd.* Notte per me funesta!  
Fiera crudel tempesta!  
Tu accresci in me co' fulmini,  
Col tuo fragore orribile  
I palpiti, e l'orror!

*Il temporale cresce, i tuoni si succedono con gran fragore.*

*Desd.* Oh ciel! se mi punisci,

amado. Mátame si quieres; pérfido, ingrato.

No detengas el golpe, víbralo á mi corazón, sacia tu criminal furor, que impávida moriré.

*Otelo.* Sí, pero antes de morir sabe, para que se aumente tu tormento, que ya tu bien ha muerto: Yago lo mató.

*Desd.* ¡Yago! ¡qué escucho! ¡ó Dios! bárbaro, ¡qué hiciste? ¡Te has podido fiar de un infame traidor?

*Otelo.* ¡Ah vil!... ya comprendo por qué te irritas así; pero inútiles suspiros son los que ahora exhala tu corazón. (*Siguen los relámpagos.*)

*Desd.* ¡Cruel!

*Otelo.* ¡De rabia tiemblo!

*Desd.* ¡Qué día!

*Otelo.* El último.

*Desd.* ¡Qué dices!

*Otelo.* El último para tí. (*Truena.*)

*Desd.* Noche funesta para mí; horrible y cruel tempestad, con tu fuego, con tu horroroso fragor aumentas mi sobresalto y susto.

*Otelo.* Noche para mí funesta; fiera y cruel tempestad, con tus rayos y horrorosos truenos acrecientas mi furor.

*Se aumenta la tempestad y los truenos se suceden.*

- E giusto il tuo rigor.**  
*Il tuoni cessano, ma i lampi continuano.*
- Otel.** Tu d'insultarmi ardisci!  
 Ed io m'arresto ancor!
- Desd.** Ah! Oh ciel!  
 Oh padre! ah! che feci?
- Otel.** Si scompia la vendetta.
- Desd.** Ahimè!
- Otello la prende, la spinge sul letto, e nell'impugnare il ferro, Desdemona sviene. Egli vivra il colpo.*
- Otello si allontana dal letto nel massimo disordine, e spaventato: cerca di occultare il suo delitto, e l'oggetto del suo dolore con tirare le tendine del letto. Dopo un breve silenzio.*
- Otel.** Che sento!... Chi batte?...
- Luc.** Otello! (*Di fuori.*)
- Otel.** Qual voce!...  
 Occultati atroce  
 Rimorso nel cor. (*Otel. apre la porta.*)

## SCENA IV.

LUCIO e detti.

- Otel.** Rodrigo?
- Luc.** Egli è salvo.
- Otel.** E Jago?
- Luc.** Perisce.
- Otel.** Ah! chi lo punice!
- Luc.** Il cielo, l'amor.
- Otel.** Che dici?... e tu credi?...
- Luc.** Ei stesso le trame,  
 Le perfide brame  
 Sorpresso svelò.
- Otel.** Che mai dici.
- Luc.** Ah! già tutti  
 Deh, mira contenti.



*Desd.* Cielo, si me castigas es justo tu rigor.

*Cesan los truenos; pero sigue relampagueando.*

*Otelo.* ¡Te atreves á insultarme! Y yo aun me detengo....

*Desd.* ¡Ah! ¡ó cielo! ¡ó Padre! ¡ah! ¡qué hice?

*Otelo.* Se acerca la venganza.

*Desd.* ¡Ay de mí!

*Otelo la arrastra á la cama, al sacar el puñal se desmaya Desdémona, y él le da el golpe: luego se separa del lecho con el mayor sobresalto; procura ocultar su delito corriendo la cortina.*

*Despues de alguna pausa.*

*Otelo.* ¡Qué oigo! ¡quién llama?

*Luc.* Otelo. (*Desde afuera.*)

*Otelo.* ¡Qué voz! ocúltate en el corazon, fiero remordimiento. (*Otelo abre la puerta.*)

#### ESCENA IV.

LUCIO y dicho.

*Otelo.* ¿Y Rodrigo?

*Luc.* Se ha salvado.

*Otelo.* ¿Y Yago?

*Luc.* Pereció.

*Otelo.* ¡Ah! ¿quién le ha muerto?

*Luc.* El cielo, el amor.

*Otelo.* ¿Qué dices? y tú crees....

*Luc.* El mismo descubrió sus tramas y pérfidos designios.

*Otelo.* ¿Qué oigo?

*Luc.* Mira ya á todos contentos.

nicola primaticci  
 infante-espina

*Otel.* A tanti tormenti.  
Più regger non sò!

## SCENA ULTIMA.

DOGE, ELMIRO, RODRIGO con seguito  
e detti.

*Doge.* Per me la tua colpa  
Perdona il senato.

*Elm.* Già riede placato  
Qual padre al tuo sen.

*Rod.* Il perfido Jago  
Cangiò nel mio petto  
Lo sdegno in affetto:  
Ti cedo il tuo ben.

*Otel.* Che pena!...

*Coro.* Che gioja!

*Doge. e Rod.* Accogli nel core  
Il pubblico amore,  
La nostra amistà.

*Elm.* La man di mia figlia....

*Otel.* La man di tua figlia.... (*Con sorpresa.*)  
Sì.... unirmi a lei deggio....  
Rimira.... (*Scopre la tendina.*)

*Elm.* Che veggio!...

*Otel.* Punito m' vrà.... (*Si uccide.*)

*Tutti.* Ah!...

FINE DEL MELODRAMMA.

*Otelo.* No puedo ya sufrir tanto tormento.

ESCENA ÚLTIMA.

DUX, ELMIRO, RODRIGO con acompañamiento y dichos.

*Dux.* El senado por mí perdona tu culpa.

*Elm.* Vuelvo á tus brazos como padre, aplacado mi enojo.

*Rod.* La perfidia de Yago ha hecho que se cambie en afecto mi enemistad. Te cedo tu bien.

*Otelo.* ¡Qué pena!...

*Coro.* ¡Qué gozo!

*Dux. y Rod.* Acoge en tu corazón el amor del pueblo y nuestra amistad.

*Elm.* La mano de mi hija...

*Otelo.* La mano de tu hija.... (*Con sorpresa.*) Sí.... unirme á ella debo... Mira. (*Descorre la cortina.*)

*Elm.* ¡Qué veo!...

*Otelo.* Yo la vengaré.... (*Se mata.*)

*Todos.* ¡Ah!

FIN DEL MELODRAMA.

Oslo. No puedo ya sufrir tanto tormento.

ESCENA ULTIMA.

DUX, HELMIR, ROBRIGO con acompañamiento  
de y dichos.

Dux. El ansado por mi perdona tu culpa.

Helm. Vuelvo á tus brazos como padre, aplacado  
mi ansio.

Roh. La perla de la noche ha hecho que se casen.  
Dio en secreto mi consentimiento. Le cedo tu bien.

Oslo. ¿Qué pensas...  
Cora. ¿Que hazes?  
Dux y Roh. Acoge en tu corazón el amor del que  
dio y nuestra amistad.

Helm. La mano de mi hijo...  
Oslo. La mano de tu hijo... (Con sorpresa.) Si...  
nada me a esta debo... Helm. (Reservado la co-  
tina)

Helm. ¿Qué ves?...  
Oslo. Yo la vengarda... (Se mata.)  
Todos. ¡Ah!

